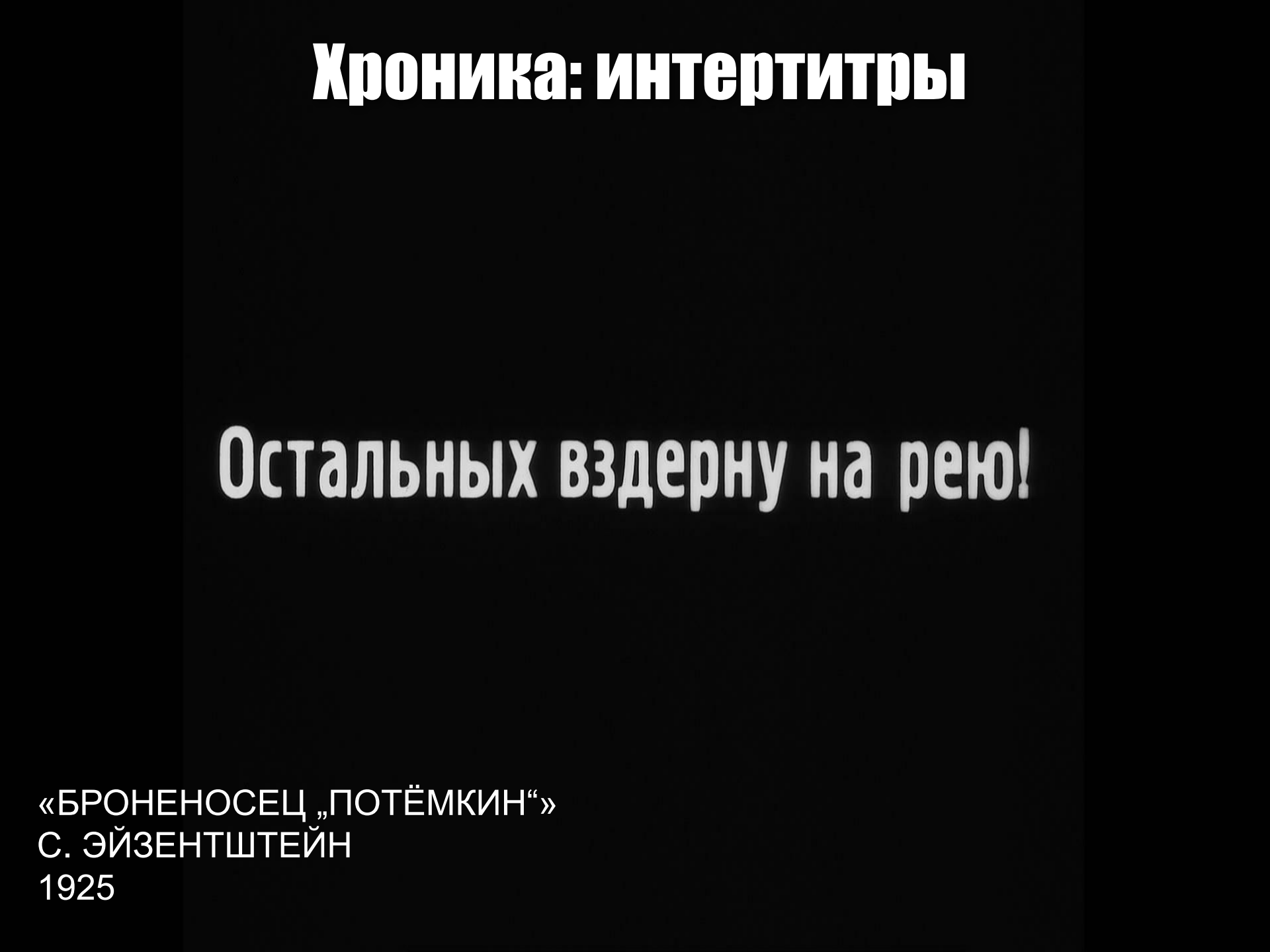
Руководство по созданию перевода фильма с иностранного языка в виде субтитров

Хроника: интертитры



«БРОНЕНОСЕЦ „ПОТЁМКИН“»
С. ЭЙЗЕНТШТЕЙН
1925

ТИТРАН МУЛЬТИТРАН МУЛЬТИТРАН МУЛЬТИТРАН

Хроника: пиратский перевод

ТРАН М

СИДЖИ, ТЫ ПОНИМАЕШЬ, ЧТО ТЫ УЖЕ ПОТРАЧЕНЫЙ? НЕ Я ПОТРАЧЕНЫЙ, НЕ ОН ПОТРАЧЕНЫЙ, А ТЫ ПОТРАЧЕНЫЙ!

МУЛЬТИТРАН МУЛЬТИТРАН МУЛЬТИТРАН

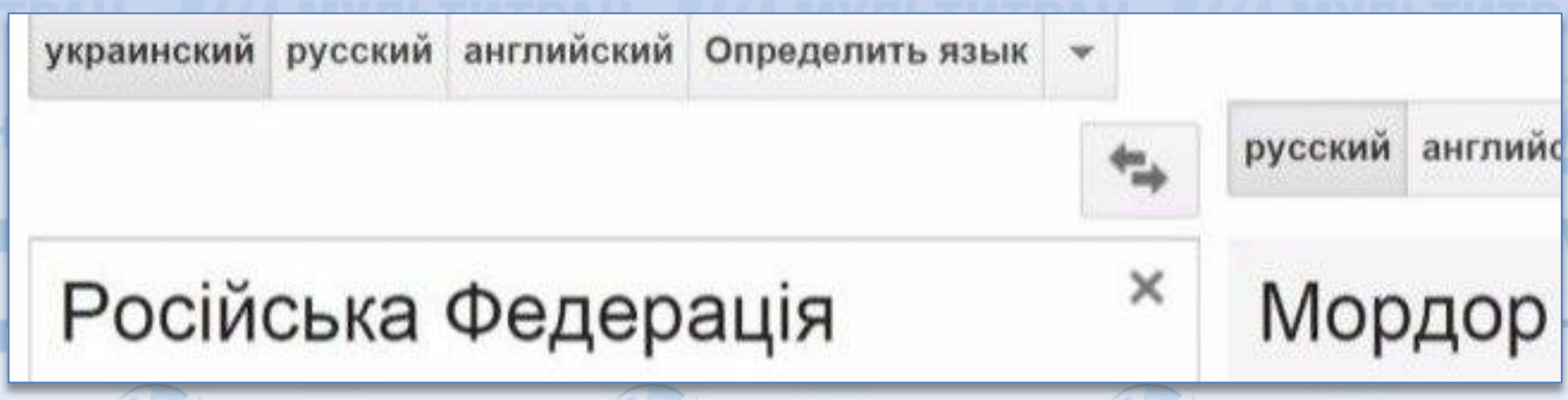
Хроника: пиратский перевод

Советы по переводу:

1) Найдите Closed-Captions-субтитры к фильму;
2) Найдите несколько объемных словарей по языку, с которого вы переводите;
3) Переводите не фразу за фразой, а сцену полностью;
4) Обращайте внимание на то, какой диалект переводите;
5) Проживайте жизнь героев;
6) Соблюдайте их стиль речи;
7) Замечайте странные сочетания и не переводите их буквально, пока не выясните, что это не какая-либо идиома;
8) Не злоупотребляйте обсценной лексикой. Зачастую она излишня;
9) Отдайте текст редактору на проверку или отредактируйте самостоятельно спустя несколько дней.

Ода автопереводчикам

Hay puntos en el cuadro	Есть моменты в коробке
Hay puntos en el cuadro/	Есть точки в кадре /
Hay puntos en el cuadro.	Есть точки в таблице.



Чудеса смекалочки

Автогенерируемые субтитры Youtube

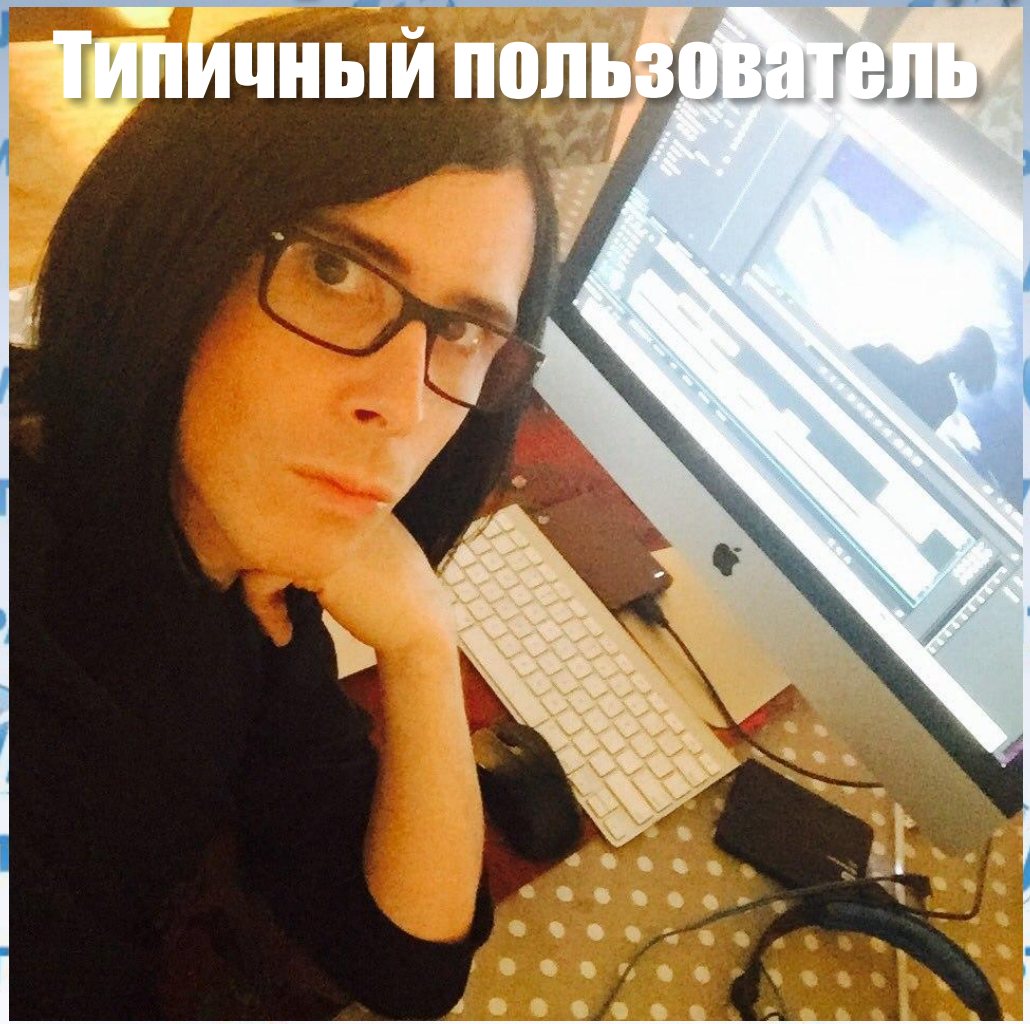
«Пропал Петя-петушок»

В. Арбеков
1986

МУЛЬТИТРАН

Программы видеомонтажа, в которых можно сделать субтитры

Типичный пользователь

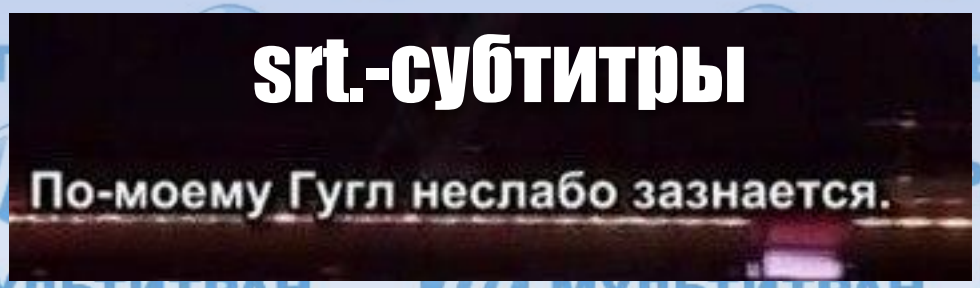


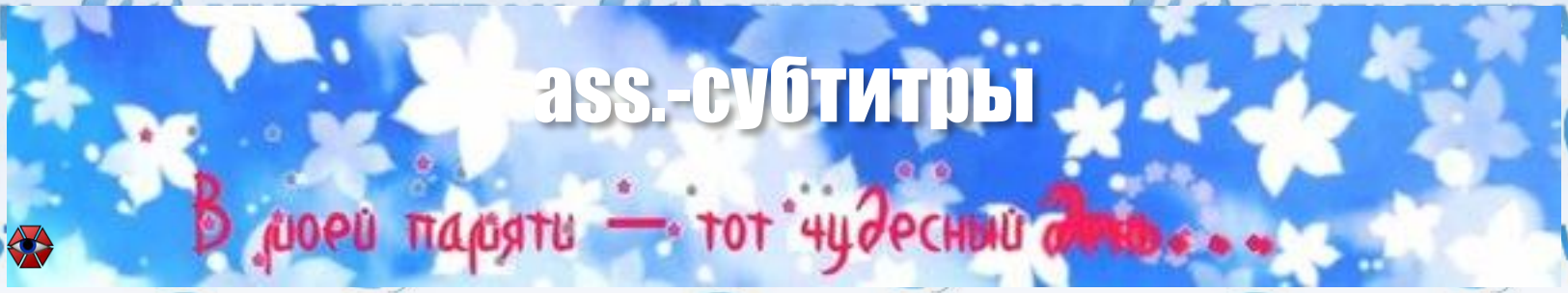
Ae

Pr

Vegas Pro

Программы, созданные для работы с субтитрами





GAME OVER